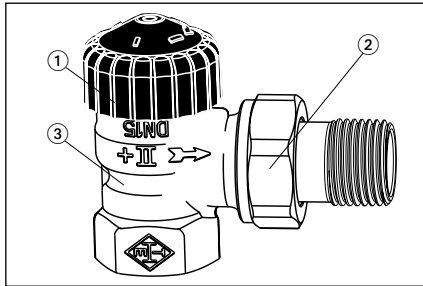


# Thermostat-Ventilunterteil Standard

## Montage- und Bedienungsanleitung



- ① Bauschutzkappe
- ② Anschlussverschraubung
- ③ Gehäuse aus korrosionsbeständigem Rotguss

### Beschreibung

Die HEIMEIER Thermostat-Ventilunterteile Standard passen zu HEIMEIER Thermostat-Köpfen und HEIMEIER und TA Stellantrieben. Die Niro-Stahlspindel ist mit einer doppelten O-Ring-Abdichtung versehen. Der äußere O-Ring ist unter Druck auswechselbar. Das komplette Thermostat-Oberteil kann bei DN 10 bis DN 20 mit dem HEIMEIER-Montagegerät ohne Entleeren der Anlage ausgewechselt werden.

Das Gehäuse aus korrosionsbeständigem Rotguss ③ mit Innengewinde ist ausgelegt für den Anschluss an Gewinderohr oder in Verbindung

mit Klemmverschraubungen an Kupfer-, Präzisionsstahl- oder Verbundrohr. Die Ausführung mit Außengewinde ermöglicht mit den entsprechenden Klemmverschraubungen zusätzlich den Anschluss von Kunststoffrohr. Ausführungen mit Viega Pressanschluss (15 mm) mit SC-Contur sind geeignet für Kupferrohr, Viega Sanpress-Edelstahlrohr und Prestabo-Stahlrohr.

Für HEIMEIER Thermostat-Ventilunterteile nur die zugehörigen gekennzeichneten HEIMEIER Klemmverschraubungen verwenden (Kennzeichnung z. B. 15 THE).

### Anwendung

Die Thermostat-Ventilunterteile Standard werden in Zweirohr-Pumpenheizungsanlagen mit normaler Temperaturspreizung eingesetzt.

Die Ventilunterteile können entspr. EnEV bzw. DIN V 4701-10 von z. B. 1 K bis 2 K Regeldifferenz ausgelegt werden und ermöglichen dabei ein breites Durchflussspektrum. Regeldifferenzen auch kleiner 1 K sind möglich

Ein zusätzlich erforderlicher hydraulischer Abgleich kann mit entsprechenden Rücklaufverschraubungen z. B. HEIMEIER Regulux vorgenommen werden.

Um einen geräuscharmen Betrieb gewährleisten zu können, sollte der Differenzdruck über Thermostatventilen erfahrungsgemäß den Wert von ca. 0,2 bar nicht überschrei-

ten. Ist bei der Planung einer Anlage zu erkennen, dass es im Teillastbereich zu höheren Differenzdrücken kommt, sind differenzdruckregelnde Einrichtungen wie z. B. Differenzdruckregler oder Überströmventile einzusetzen.

### Montage

Das Einschrauben der Anschlussverschraubung ② wird mit einem handelsüblichen Stufenschlüssel vorgenommen.

Die Gewinde der Anschlussverschraubung

und der Rohrleitung müssen vor dem Einschrauben fachgerecht eingedichtet werden.

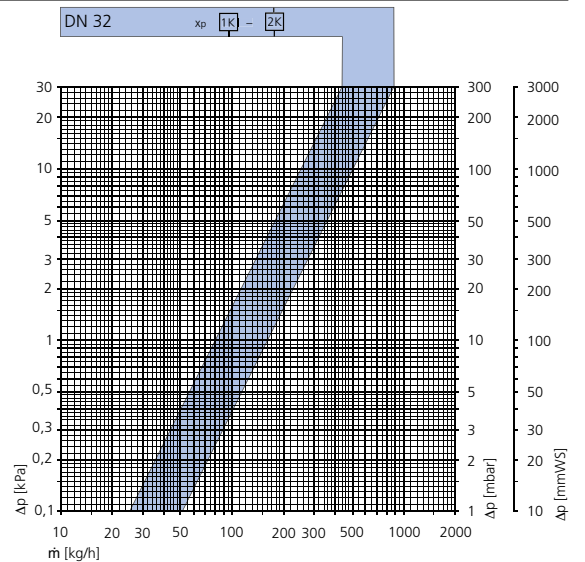
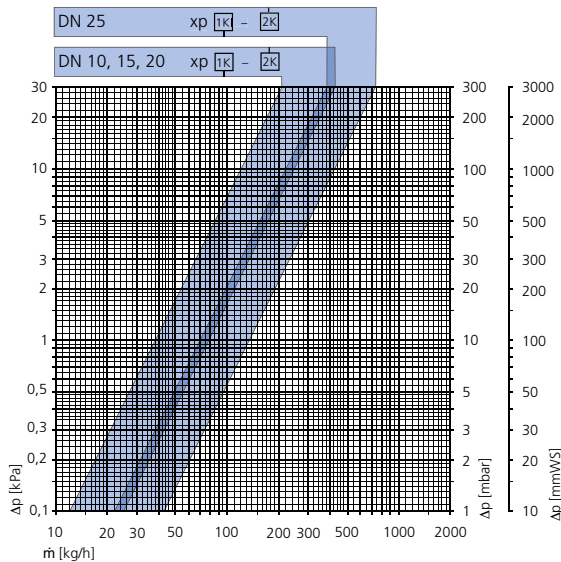
Rohrleitungen sind vor Inbetriebnahme der Heizungsanlage durchzuspülen.

Beim Befüllen der Anlage sind die Thermostatventile völlig zu öffnen, damit sich eventuelle Schmutzpartikel nicht im Ventilsitz festsetzen.

### Bauschutzkappe

Während der Bauzeit ermöglicht die Bauschutzkappe ① das Öffnen und Schließen des Thermostat-Ventilunterteiles (Abb.). Wird ein Heizkörper demontiert, so ist aus Sicherheitsgründen das Thermostat-Ventilunterteil mit einer Verschlusskappe zusätzlich zu verschließen. Der Durchfluss kann durch Drehen der Bauschutzkappe in Richtung + oder - verändert werden.

Ventilunterteil mit Thermostat-Kopf	k <sub>v</sub> -Wert		k <sub>vs</sub> -Wert			
	Regeldifferenz xp [K]		Eck	Durchgang	Axial	Winkel-eck
	1,0	2,0				
DN 10 (3/8")	0,38	0,79	2,00	1,50	1,50	1,30
DN 15 (1/2")	0,38	0,79	2,00	2,00	1,50	1,50
DN 20 (3/4")	0,38	0,79	2,50	2,50	-	-
DN 25 (1")	0,70	1,35	5,70	5,70	-	-
DN 32 (1 1/4")	0,80	1,60	6,70	6,70	-	-



- GB** Thermostatic valve body Standard
- F** Corps de robinet thermostatique Standard
- NL** Thermostatische afsluiter Standard

## Installation and operating instructions

### Description

HEIMEIER Standard thermostatic valve bodies fit to HEIMEIER thermostatic heads and HEIMEIER/TA actuators.

The stainless steel spindle is equipped with a double O-ring seal. The outer O-ring can be exchanged while under pressure. From DN 10 to DN 20, the complete thermostatic insert can be replaced with the HEIMEIER fitting tool without draining the system.

The corrosion-resistant gunmetal body (3) with a female thread is designed for connection to a threaded pipe or, in combination with compression fittings, to a copper, precision steel, or composite pipe. The male thread version with the corresponding compression fittings enables connection of plastic pipes. Versions with Viega press connection (15 mm) with SC-Contur are suitable for copper, Viega Sanpress stainless steel and Prestabo steel pipes.

Only use the appropriate, designated HEIMEIER compression fittings (designation e.g. 15 THE) for HEIMEIER thermostatic valve bodies.

### Application

The Standard thermostatic valve bodies are used in two-pipe pump heating systems with normal temperature spread.

Corresponding to the standards EnEV and DIN V 4701-10, the valve bodies can be designed with a control difference from 1 K to 2 K thus enabling a broad flow spectrum. Control differences of less than 1 K are also possible.

Additionally required hydraulic calibration can be performed with corresponding lockshields, e.g. HEIMEIER Regulux.

Experience has shown that the differential pressure across thermostatic valves should not exceed the value of approx. 0.2 bar in order to ensure low-noise operation. If during the planning stages of a system it becomes evident that the system will experience higher differential pressures in the partial load range, devices for regulating differential pressure such as differential pressure controllers or overflow valves are to be installed.

### Installation

Use a commercially available adjustable radiator wrench to install the screw connection (2).

Prior to installation, the thread of the screw connection and on the pipe must be sealed correctly.

Flush out the pipes before starting up the heating system.

The thermostatic valves must be fully opened while filling the system to ensure no dirt particles can collect in the valve seat.

### Protective cap

Protective cap (1) makes it possible to open and close the thermostatic valve body during construction (Fig.).

If a radiator is disassembled, for safety reasons, the thermostatic valve body should be additionally equipped with an end cap.

The flow rate can be varied by turning the protective cap in + or - direction.

Valve body with thermostatic head	$k_v$		$k_{vs}$			
	P-band xp [K]		angle	straight	axial	double angle
	1,0	2,0				
DN 10 (3/8")	0,38	0,79	2,00	1,50	1,50	1,30
DN 15 (1/2")	0,38	0,79	2,00	2,00	1,50	1,50
DN 20 (3/4")	0,38	0,79	2,50	2,50	-	-
DN 25 (1")	0,70	1,35	5,70	5,70	-	-
DN 32 (1 1/4")	0,80	1,60	6,70	6,70	-	-

## Instructions de montage et d'utilisation

### Description

Les corps de robinet thermostatique HEIMEIER s'adaptent sur toutes les têtes thermostatiques et les régulateurs HEIMEIER/TA. La tige en acier inoxydable est munie d'un double joint torique. Le joint torique externe peut être remplacé sous pression. Il est possible de remplacer l'insert thermostatique complet sur les modèles DN 10 à DN 20 à l'aide du dispositif de montage HEIMEIER sans purger l'installation.

Le boîtier en bronze (3) résistant à la corrosion à filet femelle est prévu pour être connecté au tube fileté ou raccordé à l'aide de bagues à compression à des tubes en cuivre, en acier de précision ou multicouche. Le modèle à raccord fileté mâle permet également le raccordement à un tube en plastique à l'aide de bagues de compression. Les modèles à raccord à sertir Viega (15 mm) avec SC-Contur sont conçus pour les tubes en cuivre, les tubes en acier inoxydable Viega Sanpress et les tubes en acier Prestabo.

Pour les corps de robinets thermostatiques HEIMEIER, utiliser exclusivement les bagues à compression HEIMEIER correspondantes (désignation p. ex. 15 THE).

### Application

Les corps de robinets thermostatiques standards sont installés sur des installations de chauffage à circulateur et pour un écart normal de température.

Les corps de robinets peuvent, conformément aux normes EnEV ou DIN V 4701-10, être conçus p. ex. pour un écart de réglage de 1 à 2 K et assurer ainsi une vaste gamme de débit. Des écarts inférieurs à 1 K sont également possibles.

Un équilibrage hydraulique supplémentaire nécessaire peut être réalisé grâce aux raccords filetés de retour, p. ex. Regulux HEIMEIER.

Afin de garantir un fonctionnement silencieux de l'installation, la pression différentielle des robinets thermostatiques ne devrait pas dépasser la valeur de 0,2 bar. Si on se rend compte en cours de conception de l'installation que des pressions différentielles plus élevées peuvent survenir, il est nécessaire d'installer des dispositifs de régulation de cette pression comme p. ex. des régulateurs de pression différentielle ou des déverseurs.

### Montage

Utiliser une clé courante (2) pour visser le raccordement.

Il est nécessaire d'étanchéifier correctement les filetages du raccordement et de la tuyauterie avant de procéder au vissage.

Rincer la tuyauterie avant de mettre l'installation de chauffage en service.

Les robinets thermostatiques doivent être entièrement ouverts au cours du remplissage de l'installation afin d'éviter le dépôt d'éventuelles particules de saleté sur le siège de la soupape.

### Capuchon protecteur

Le capuchon protecteur (1) permet d'ouvrir et fermer le corps du robinet thermostatique en cours de montage.

Pour des raisons de sécurité, le corps du robinet thermostatique doit également être fermé par un capuchon au cours du démontage d'un radiateur.

Il est possible de modifier le débit en tournant le capuchon protecteur vers le + ou le -.

Corps de robinet à tête thermostatique	$k_v$		$k_{vs}$			
	Différence de réglage xp [K]		courbé	droit	axial	double équerre
	1,0	2,0				
DN 10 (3/8")	0,38	0,79	2,00	1,50	1,50	1,30
DN 15 (1/2")	0,38	0,79	2,00	2,00	1,50	1,50
DN 20 (3/4")	0,38	0,79	2,50	2,50	-	-
DN 25 (1")	0,70	1,35	5,70	5,70	-	-
DN 32 (1 1/4")	0,80	1,60	6,70	6,70	-	-

## Montage- en bedieningshandleiding

### Beschrijving

De standaard HEIMEIER thermostatische afsluiters passen op HEIMEIER thermostaatkoppen en HEIMEIER/TA stelaandrijvingen.

De rvs-spil is voorzien van een dubbele O-ringafdichting. De buitenste O-ring kan onder druk worden vervangen. Het complete thermostatische bovendeel kan bij DN 10 tot DN 20 met behulp van het HEIMEIER-montageapparaat worden vervangen zonder de installatie te legen.

De behuizing van corrosiebestendig roodkoper (3) met binnenschroefdraad is geconcepieerd voor de aansluiting op een schroefdraadbuis of in combinatie met klemschroefverbindingen op een koper-, precisiestaal- of compositiebuis. Dankzij de uitvoering met buitenschroefdraad is met de dienovereenkomstige klemschroefverbindingen bovendien een aansluiting op een kunststofbuis mogelijk. Uitvoeringen met Viega-persaansluiting (15 mm) met SC-contour zijn geschikt voor koperbuizen, Viega Sanpress-edelstaalbuizen en Prestabo-staalbuizen.

Gebruik voor HEIMEIER thermostatische afsluiters alléén de dienovereenkomstig gekenmerkte HEIMEIER klemschroefverbindingen (kenmerking bijv. B.15 THE).

### Gebruik

De standaard thermostatische afsluiters worden in pompverwarmingsinstallaties met twee buizen en normale temperatuurspreiding toegepast.

De afsluiters kunnen overeenkomstig EnEV resp. DIN V 4701-10 van bijv. 1 K tot 2 K regelverschil worden geconcepieerd, waardoor een breed doorgangsspectrum mogelijk is. Ook regelverschillen van minder dan 1 K zijn mogelijk.

Een extra vereiste, hydraulische afstelling kan met behulp van een dienovereenkomstige schroefverbinding aan de terugloop, bijv. HEIMEIER Regulux, worden uitgevoerd.

Het maximale drukverschil over de thermostaatkleppen mag uit ervaring niet boven 0,2 bar liggen om een geluidsarm bedrijf te waarborgen. Wanneer tijdens de planning van een installatie blijkt dat in een deelastbereik grotere drukverschillen optreden, moeten drukverschilregelende inrichtingen zoals bijv. drukverschilregelaars of overstroomkleppen worden toegepast.

### Montage

Schroef de schroefverbinding voor de aansluiting (2) in met behulp van een gebruikelijke trapsleutel.

De schroefdraad van de schroefverbinding voor de aansluiting en de buisleiding moeten vóór het inschroeven vakkundig van afdichtingsmateriaal worden voorzien.

Buisleidingen moeten vóór de ingebruikname van de verwarmingsinstallatie worden doorgespoeld.

Bij het vullen van de installatie moeten de thermostaatkleppen volledig geopend worden, zodat eventuele vuildeeltjes niet in de klepzitting kunnen blijven hangen.

### Beschermkap

Tijdens de montage kan de thermostatische afsluiter (afb.) met de beschermkap (1) worden geopend en gesloten.

Wanneer een radiator gedemonteerd wordt, moet de thermostatische afsluiter om veiligheidsredenen extra worden afgesloten met een sluitkap.

De doorstroom kan door het draaien van de beschermkap in de richting + of - worden veranderd.

Afsluiter met thermostaatkop	$k_v$		$k_{vs}$			
	Regelverschil xp [K]		haaks	recht	axiaal	dubbel haaks
	1,0	2,0				
DN 10 (3/8")	0,38	0,79	2,00	1,50	1,50	1,30
DN 15 (1/2")	0,38	0,79	2,00	2,00	1,50	1,50
DN 20 (3/4")	0,38	0,79	2,50	2,50	-	-
DN 25 (1")	0,70	1,35	5,70	5,70	-	-
DN 32 (1 1/4")	0,80	1,60	6,70	6,70	-	-

- I** Parte inferiore di valvola termostatica Standard
- E** Thermostat-Ventilunterteil Standard
- RUS** Нижняя часть термостатического вентиля Стандарт

## Istruzioni di montaggio e per l'uso

### Descrizione

Le parti inferiori delle valvole termostatiche HEIMEIER Standard possono essere utilizzate con tutte le testine termostatiche e tutti gli attuatori HEIMEIER/TA.

L'asta filettata di acciaio inossidabile possiede una guarnizione O-Ring doppia. L'O-Ring esterno può essere sostituito sotto pressione. La completa parte superiore della valvola termostatica può essere sostituita per DN 10 - DN 20 con l'attrezzo di montaggio HEIMEIER senza scaricare l'impianto.

Il corpo di bronzo ③ resistente alla corrosione con filettatura interna è dimensionato per il collegamento a tubi filettati o a tubi di rame, di acciaio di precisione o multistrato mediante raccordi filettati a compressione. Il modello con filettatura esterna consente inoltre il collegamento a tubi di plastica mediante raccordi filettati a compressione. Le versioni con raccordo a pressare Viega (15 mm) con SC-Contur sono adatte per tubi di rame, tubi di acciaio inox Viega Sanpress e tubi di acciaio Prestabo.

Per le parti inferiori di valvole termostatiche HEIMEIER utilizzare solo i corrispondenti raccordi filettati a compressione HEIMEIER (contrassegno: ad esempio 15 THE).

### Impiego

Le parti inferiori delle valvole termostatiche Standard vengono impiegate in impianti di riscaldamento a due tubi con pompa e normale variazione della temperatura.

Le parti inferiori delle valvole possono essere dimensionate, ad esempio, con un'isteresi di regolazione da 1 K a 2 K a norme EnEV o DIN V 4701-10 e consentono una vasta gamma di portate. Sono possibili isteresi di regolazione anche minori di 1 K.

La necessaria calibrazione idraulica può essere eseguita con i relativi raccordi filettati di ritorno, ad esempio HEIMEIER Regulux.

Per garantire un servizio silenzioso, la pressione differenziale tra i raccordi delle valvole termostatiche non deve superare il valore empirico di circa 0,2 bar. Se durante la fase di progettazione dell'impianto si constata che nel campo di servizio a carico parziale si vengono generate pressioni differenziali maggiori, è necessario prevedere l'installazione di organi di regolazione della pressione differenziale, ad esempio regolatori di pressione differenziale o valvole di troppo pieno.

### Montaggio

Il raccordo filettato ② viene avvitato con una normale chiave a gradini.

Le filettature del raccordo filettato e della tubazione devono essere ermetizzate correttamente prima di avvitare.

Prima della messa in servizio dell'impianto di riscaldamento le tubazioni devono essere lavate.

Nel riempimento dell'impianto, le valvole termostatiche devono essere completamente aperte per impedire che le eventuali ali impurità non si depositino nella sede della valvola.

### Cappuccio protettivo

Durante la messa in opera il cappuccio protettivo ① consente di aprire e chiudere la parte inferiore della valvola termostatica (fig.).

Se si deve smontare un radiatore, per motivi di sicurezza la parte inferiore della valvola termostatica deve essere chiusa anche con un tappo.

La portata può essere modificata ruotando il cappuccio protettivo in verso + o -.

Parte inferiore di valvola con testina termostatica	k <sub>v</sub>		k <sub>vs</sub>			
	Isteresi di regolazione xp [K]		gonito	dritta	assiale	angolo
	1,0	2,0				
DN 10 (3/8")	0,38	0,79	2,00	1,50	1,50	1,30
DN 15 (1/2")	0,38	0,79	2,00	2,00	1,50	1,50
DN 20 (3/4")	0,38	0,79	2,50	2,50	-	-
DN 25 (1")	0,70	1,35	5,70	5,70	-	-
DN 32 (1 1/4")	0,80	1,60	6,70	6,70	-	-

Con riserva di modifiche tecniche.

## Instrucciones de montaje y de uso

### Descripción

Los detentores para válvulas termostáticas de HEIMEIER son aptos para todas las cabezas termostáticas y accionamientos reguladores de HEIMEIER/TA.

El husillo de acero inoxidable está provisto de un cierre hermético doble formado por juntas tóricas. La junta exterior puede ser cambiada bajo presión. Las cabezas termostáticas completas de DN 10 a DN 20 pueden ser cambiadas con el equipo de montaje de HEIMEIER sin necesidad de vaciar la instalación.

La carcasa de bronce de fundición anticorrosiva ③ con rosca interior es apropiada para el empalme de tubos roscados o racores de apriete en tubos de cobre, de acero de precisión o material mixto. El modelo con rosca exterior permite también el empalme a tubos de plástico con el correspondiente racor de apriete. Los modelos con conexión prensada de Viega (15 mm) con contorno SC son aptos para tubos de cobre, los tubos de acero inoxidable Sanpress de Viega y los tubos de acero Prestabo.

Para los detentores de las válvulas termostáticas de HEIMEIER sólo se puede utilizar los correspondientes racores de apriete con el identificador impreso de HEIMEIER (marca de identificación p. ej. 15 THE).

### Aplicación

Los detentores de válvulas termostáticas estándar se aplican en instalaciones de calefacción bitubulares por bombeo con un campo normal de temperaturas.

Pueden adaptarse por ejemplo a diferencias de regulación de 1 K a 2 K según las normas EnEV o DIN V 4701-10 permitiendo así un extenso rango de paso. También son posibles diferencias de regulación inferiores a 1 K.

Con racores de reflujo, p. ej. HEIMEIER Regulux, se puede efectuar el ajuste hidráulico complementarios exigidos.

Por experiencia, para poder garantizar un funcionamiento silencioso, la presión diferencial a través de las válvulas termostáticas no debe sobrepasar los 0,2 bares. Si en la fase de planificación de una instalación se constata que las presiones diferenciales pueden ser superiores con servicio de carga parcial, será necesario emplear dispositivos de regulación como pueden ser reguladores de presión diferencial o válvulas de rebosé.

### Montaje

El racor de empalme ② se enrosca con ayuda de una llave escalonada corriente.

Las roscas tanto del racor de empalme como del tubo deben ser selladas correctamente antes de enroscar.

Antes de poner en servicio la instalación de calefacción es necesario enjuagar las tuberías.

Al llenar la instalación se debe abrir totalmente las válvulas termostáticas para que no se deposite en el asiento de la válvula ninguna partícula de suciedad.

### Tapa protectora

La tapa protectora ① permite abrir y cerrar el detentor de la válvula termostática durante la obra (fig.).

Si se desmonta un radiador se debe cerrar el detentor de la válvula termostática adicionalmente con una caperuza de cierre por motivos de seguridad.

El giro de la tapa protectora hacia + o - permite modificar el paso.

Detentor con cabeza termostática	k <sub>v</sub>		k <sub>vs</sub>			
	Diferencia de regulación xp [K]		escuadra recto	axial	escuadra angular	
	1,0	2,0				
DN 10 (3/8")	0,38	0,79	2,00	1,50	1,50	1,30
DN 15 (1/2")	0,38	0,79	2,00	2,00	1,50	1,50
DN 20 (3/4")	0,38	0,79	2,50	2,50	-	-
DN 25 (1")	0,70	1,35	5,70	5,70	-	-
DN 32 (1 1/4")	0,80	1,60	6,70	6,70	-	-

Reservado el derecho de modificaciones técnicas.

## Инструкция по монтажу и обслуживанию

### Описание

Нижние части термостатических вентиля Standard фирмы HEIMEIER подходят ко всем термостатическим головкам и сервоприводам HEIMEIER/TA.

Шпиндель из нержавеющей стали снабжен двойным уплотнением с уплотнительным кольцом круглого сечения. Наружное уплотнительное кольцо круглого сечения может быть заменено под давлением. Верхнюю часть термостатического вентиля в сборе в случае проходов от DN 10 до DN 20 может быть заменена с помощью монтажного устройства HEIMEIER без слива воды из системы.

Корпус из коррозионно-стойкой литейной оловянно-цинковой бронзы ③ с внутренней резьбой рассчитан на подсоединение к трубе с резьбой или, при использовании с зажимными резьбовыми муфтами – к трубам из меди, прецизионным стальным трубам или многослойным трубам. Конструкция наружной резьбы позволяет при использовании зажимных резьбовых муфт осуществлять подсоединение также к пластмассовым трубам. Конструкция с прессовым патрубком Viega (15 мм) с контуром SC пригодна для медных труб, труб из нержавеющей стали Viega Sanpress и стальных труб Prestabo.

Используйте для нижних частей термостатических вентиля HEIMEIER только подходящие обозначенные зажимные штуцерные соединения HEIMEIER (обозначение, например, 15 THE).

### Применение

Нижние части термостатических вентиля Standard используют в двухтрубных системах отопления с насосами с разводкой нормальной температуры.

Нижние части термостатических вентиля могут быть спроектированы в соответствии с EnEV или DIN V 4701-10 с рассогласованием, например, от 1 K до 2 K и обеспечивают при этом широкий диапазон расхода. Возможны также рассогласования менее 1 K.

С помощью соответствующих резьбовых муфт для сливной линии, например, HEIMEIER Regulux, может быть осуществлено дополнительно необходимое гидравлическое уравнивание.

Для обеспечения возможности бесшумной работы дифференциальное давление в термостатических вентилях, по опыту, не должно превышать величины примерно 0,2 бар. Если при планировании системы выясняется, что в области частичных нагрузок возникают большие дифференциальные давления, то необходимо использовать устройства для регулирования дифференциального давления, например, регуляторы дифференциального давления или перепускные клапаны.

### Монтаж

Завинчивание присоединительной резьбовой части ② осуществляется с помощью обычного ступенчатого ключа.

Перед завинчиванием необходимо надлежащим образом уплотнить резьбовую поверхность присоединительной части и трубопровода.

Перед вводом системы отопления в эксплуатацию необходимо промыть трубопроводы.

При заполнении системы необходимо полностью открыть термостатические вентили, чтобы возможные частицы грязи не застряли в седле вентиля.

### Защитная крышка

Во время строительства защитная крышка ② позволяет открывать и закрывать нижнюю часть термостатического вентиля (см. рис.).

В случае демонтажа радиатора отопления из соображений безопасности следует дополнительно закрыть нижнюю часть термостатического вентиля защитной крышкой.

Расход можно изменить путём поворота защитной крышки в направлении + или -.

Нижняя часть вентиля с термостатической головкой	k <sub>v</sub>		k <sub>vs</sub>			
	Рассогласование xp [K]		углов.	прямой	осевой	угловой
	1,0	2,0				
DN 10 (3/8")	0,38	0,79	2,00	1,50	1,50	1,30
DN 15 (1/2")	0,38	0,79	2,00	2,00	1,50	1,50
DN 20 (3/4")	0,38	0,79	2,50	2,50	-	-
DN 25 (1")	0,70	1,35	5,70	5,70	-	-
DN 32 (1 1/4")	0,80	1,60	6,70	6,70	-	-

Оставляем за собой право на внесение технических изменений.

- PL** Dolna część zaworu termostaticznego Standard
- CZ** Spodní část ventilu termostatu Standard
- SK** Spodná časť ventilu termostatu Štandard

## Instrukcja montażu i obsługi

### Opis

Standardowe dolne części zaworów termostaticznych HEIMEIER pasują do wszystkich głowic termostaticznych i napędów nastawników HEIMEIER/TA.

Nierdzewne wrzeciono stalowe jest wyposażone w podwójne uszczelnienie o-ringiem. Zewnętrzny o-ring może być wymieniany pod ciśnieniem. Kompletny górny element termostaticzny w zakresie średnic DN 10 do DN 20 może być wymieniany bez opróżniania instalacji za pomocą przyrządu montażowego HEIMEIER.

Obudowa z odporne na korozję brązu ③ z gwintem wewnętrznym jest przewidziana do podłączenia do rury gwintowanej lub w połączeniu z dwuzłączkami zaciskowymi do rury miedzianej, rury stalowej precyzyjnej lub rury zespolonej. Dodatkowo wykonanie z gwintem zewnętrznym umożliwia, za pomocą odpowiednich dwuzłączek zaciskowych, podłączenie do rury z tworzywa sztucznego. Wykonania ze złączem zaprasowywanym Viega (15 mm) z SC-Contur są przystosowane do rur z tworzywa sztucznego, rur miedzianych, rur ze stali szlachetnej Viega Sanpress i rur stalowych Prestabo.

Do dolnych części zaworów termostaticznych HEIMEIER należy stosować wyłącznie odpowiednio oznakowane dwuzłączki zaciskowe HEIMEIER (oznaczenie np. 15 THE).

### Przeznaczenie

Standardowe dolne części zaworów termostaticznych są stosowane w dwururowych pompowych instalacjach grzewczych o normalnym zakresie wahań temperatury.

Dolne części zaworów mogą być zmontowane zgodnie z EnEV lub DIN V 4701-10 na różnicę regulacji np. 1 K lub 2 K, umożliwiając w ten sposób szeroki zakres przepływu. Możliwe są także różnice regulacji mniejsze od 1 K.

Dodatkową kompensację hydrauliczną, jeżeli jest konieczna, można zrealizować za pomocą dwuzłączek gwintowanych na powrocie, np. HEIMEIER Regulux.

Aby móc zapewnić cichą pracę, określone doświadczalnie ciśnienie różnicowe na zaworach termostaticznych nie powinno przekraczać ok. 0,2 bara. Jeżeli w toku projektowania instalacji widać, że w zakresie częściowych obciążeń występują większe różnice ciśnienia, należy stosować urządzenia do regulacji ciśnienia różnicowego, np. regulatory różnicowe lub zawory przelewowe.

### Montaż

Do wkręcania dwuzłączki przyłączeniowej ② należy użyć standardowego klucza skokowego.

Przed wkręceniem gwint dwuzłączki przyłączeniowej i rurociągu należy prawidłowo uszczelić.

Rurociąg należy przepłukać przed uruchomieniem instalacji ogrzewania.

W trakcie napełniania instalacji zawory termostaticzne muszą być całkowicie otwarte, aby w gnieździe zaworu nie osadziły się ewentualne zanieczyszczenia.

### Kapturek ochronny budowlany

W trakcie robót budowlanych kapturek ochronny budowlany ① umożliwia otwieranie i zamykanie dolnej części zaworu termostaticznego (rys.).

W razie demontażu grzejnika, ze względu na bezpieczeństwo należy dodatkowo zamknąć dolną część zaworu termostaticznego zakrętką.

Przepływ można zmieniać w kierunku + lub -, obracając kapturek ochronny budowlany.

## Montážní návod a návod pro obsluhu

### Popis

Spodní části ventilu termostatu Standard firmy HEIMEIER se hodí ke všem hlavám termostatu firmy HEIMEIER/TA a servopohonům.

Nerezové ocelové vrteno je opatřeno dvojitým těsnícím kroužkem. Vnější těsnící kroužek lze vyměnit i pod tlakem. Kompletní horní část termostatu se u průměru DN 10 až DN 20 může vyměnit pomocí montážních nástrojů HEIMEIER a sice bez nutnosti vyprázdnit zařízení.

Kryt z červené mosazi odolný proti korozi ③ s vnitřním závitem je navržen pro připojení k závitové trubce nebo pro připojení pomocí svěracích šroubových spojů k měděné, přesné ocelové nebo vícevrstvé trubce. Provedení vnějšího závitu umožňuje pomocí příslušných svěracích šroubových spojů dodatečně připojit plastovou trubku. Provedení s lisovací spojkou Viega (15 mm) včetně SC-Contur jsou vhodné pro měděné trubky, nerezové trubky Viega Sanpress a ocelové trubky Prestabo.

Pro spodní části termostatu firmy HEIMEIER používejte pouze náležité označené svěrací šroubová spojení HEIMEIER (označení např. 15 THE).

### Použití

Spodní části termostatu Standard se používají dvojplošňových zařízeních pro vytápění s čerpadlem s normálním rozsahem teploty.

Spodní části mohou být konstruovány podle EnEV resp. DIN V 4701-10 např. s regulační diferencí od 1 K až 2 K a nabízejí přitom široké spektrum průtoků. Regulační diference lze zajistit i menší než 1 K.

Dodatečné nezbytné hydraulické vyrovnání lze provést pomocí příslušného šroubového uzávěru zpětného toku např. HEIMEIER Regulux.

V praxi bylo zjištěno, že pro zajištění tichého chodu by hodnota rozdílového tlaku přes ventily termostatu neměla překročit cca 0,2 bar. Jestliže při plánování zařízení je zřejmé, že v oblastech dílčího zatížení bude docházet k vyšším tlakovým diferencím, pak se musí použít zařízení pro regulaci tlakových diferencí jako např. diferenciální regulátory tlaku nebo přepouštěcí ventily.

### Montáž

Zašroubování šroubové přípojky ② se provede pomocí běžné dostupného stupňového klíče.

Závít skrutkové přípojky a potrubí se musí před zašroubováním odborně utěsnit.

Potrubí se před uvedením do provozu vytápěcího zařízení propláchně.

Při plnění zařízení se ventily termostatu musí úplně otevřít, aby nedošlo k zanesení ventilového sedla případnou nečistotou.

### Ochranná krytka

Během trvání výstavby umožňuje ochranná krytka ① otevřít a zavřít spodní část ventilu termostatu (Obr.).

Jestliže je topné těleso odmontováno, pak se z bezpečnostních důvodů dodatečně zavře spodní část ventilu termostatu pomocí uzavíracího kloboučku.

Průtok lze měnit otáčením ochranné krytky ve směru + nebo –.

## Montážny návod a návod na obsluhu

### Popis

Spodná časť ventilu termostatu Štandard firmy HEIMEIER je vhodná k všetkým hlavám termostatu firmy HEIMEIER/TA a k servopohonom.

Oceľové vrteno z nehrdzavejúcej ocele je vybavené dvojitým tesniacim kroužkom. Vonkajší tesniaci kroužok je možné vymeniť aj pod tlakom. Kompletnú hornú časť termostatu pri priemeroch DN 10 až DN 20 môžete vymeniť pomocou montážnych nástrojov HEIMEIER, a to bez nutnosti vyprázdnit zariadenie.

Kryt z červenej mosazde odolný proti korózii ③ s vnútorným závitom je navrhnutý na pripojenie k závitovej rúrke alebo na pripojenie pomocou zvieracích skrutkových spojov k medenej, presnej oceľovej alebo viacvrstvovej rúrke. Vyhotovenie vonkajšieho závitu umožňuje pomocou príslušných zvieracích skrutkových spojov dodatočne pripojiť plastovú rúrku. Vyhotovenie s lisovacou spojkou Viega (15 mm) vrátane SC-Contur sú vhodné na medené rúrky, rúrky z nehrdzavejúcej ocele Viega Sanpress a oceľové rúrky Prestabo.

Na spodnú časť termostatu firmy HEIMEIER používajte iba náležité označené zvieracie skrutkové spojenia HEIMEIER (označené napr. 15 THE).

### Použitie

Spodné časti termostatu Štandard sa používajú dvojplošňových zariadeniach na vykurovanie čerpadlom s normálnym rozsahom teploty.

Spodné časti môžu byť konstruované podľa EnEV resp. DIN V 4701-10 napr. s regulačnou diferenciou od 1 K až 2 K a ponúkajú pritom široké spektrum prietokov. Regulačnú diferenciu je možné zaisťiť aj menšiu než 1 K.

Dodatočné nevyhnutné hydraulické vyrovnanie je možné urobiť pomocou príslušného skrutkového uzávěru spätného toku napr. HEIMEIER Regulux.

V praxi bolo zistené, že na zaistenie tichého chodu by hodnota rozdielového tlaku cez ventily termostatu nemala prekročiť cca 0,2 bar. Ak pri plánovaní zariadení je zřejmé, že v oblastiach čiastočného zaťaženia bude dochádzať k vyšším tlakovým diferenciam, potom sa musí použiť zariadenie na reguláciu tlakových diferencii ako napr. diferenciálne regulátory tlaku alebo prepúšťacie ventily.

### Montáž

Zaskrutkovanie skrutkovej prípojky ② sa urobí pomocou bežne dostupného stupňového klúča.

Závít skrutkovej prípojky a potrubia sa musí pred zaskrutkovaním odborné utiesniť.

Potrubie sa pred uvedením do prevádzky vykurovacieho zariadenia prepláchně.

Pri plnení zariadenia sa ventily termostatu musia úplne otvoriť, aby nedošlo k zaneseniu ventilového sedla prípadnou nečistotou.

### Ochranný kryt

Počas trvania výstavby umožňuje ochranný kryt ① otvoriť a zavrieť spodnú časť ventilu termostatu (Obr.).

Ak je vykurovacie teleso odmontované, potom sa z bezpečnostných dôvodov dodatočne zavrie spodná časť ventilu termostatu pomocou uzatváracieho klobúčika.

Prietok je možné meniť otáčením ochranného krytu v smere + alebo –.

Dolna część zaworu z głowicą termostaticzną	k <sub>v</sub>		k <sub>vs</sub>			
	różnica regulacji xp [K] 1,0	2,0	narozny	przełozowy	osiołowy	kątowy narozny
DN 10 (3/8")	0,38	0,79	2,00	1,50	1,50	1,30
DN 15 (1/2")	0,38	0,79	2,00	2,00	1,50	1,50
DN 20 (3/4")	0,38	0,79	2,50	2,50	–	–
DN 25 (1")	0,70	1,35	5,70	5,70	–	–
DN 32 (1 1/4")	0,80	1,60	6,70	6,70	–	–

Spodní část ventilu s hlavou termostatu	k <sub>v</sub>		k <sub>vs</sub>			
	Regulační diference xp [K] 1,0	2,0	roh	průchod	axiální uhol rohu	uhol rohu
DN 10 (3/8")	0,38	0,79	2,00	1,50	1,50	1,30
DN 15 (1/2")	0,38	0,79	2,00	2,00	1,50	1,50
DN 20 (3/4")	0,38	0,79	2,50	2,50	–	–
DN 25 (1")	0,70	1,35	5,70	5,70	–	–
DN 32 (1 1/4")	0,80	1,60	6,70	6,70	–	–

Spodná časť ventilu s hlavou termostatu	k <sub>v</sub>		k <sub>vs</sub>			
	Regulačná diferencia xp [K] 1,0	2,0	roh	prúchod	axiálny uhol rohu	uhol rohu
DN 10 (3/8")	0,38	0,79	2,00	1,50	1,50	1,30
DN 15 (1/2")	0,38	0,79	2,00	2,00	1,50	1,50
DN 20 (3/4")	0,38	0,79	2,50	2,50	–	–
DN 25 (1")	0,70	1,35	5,70	5,70	–	–
DN 32 (1 1/4")	0,80	1,60	6,70	6,70	–	–

Zastrzega się możliwością zmian technicznych.

Technické zmeny vyhrazeny.

Technické zmeny sú vyhradené.

- H** Termosztát alsórész szabvány
- HR** Termostat - Donji elementi ventila Standard
- GR** Κάτω μέρος θερμοστατικής βαλβίδας Standard

## Szerelési és kezelési utasítás

### Leírás

A HEIMEIER szabványos termosztát-alsórészek illeszkednek minden HEIMEIER/TA termosztátfejhez és állítómeghajtóhoz. A Niro acélsórsó kettős O-gyűrűs tömítéssel van felszerelve. A külső O-gyűrű nyomás alatt cserélhető. A termosztát teljes felső része DN 10 - DN 20 esetén a HEIMEIER szerelőkészülékkel a berendezés kiürítése nélkül cserélhető. A korrozóálló 3-as rézöntvényű belső menetes ház menetes csőhöz történő csatlakoztatásra, illetve a kötőcsavarozással rész-, precíziós acél- vagy csatlakozócsőhöz történő csatlakoztatásra készült. A külső menetes kivitel lehetővé teszi a megfelelő kötőcsavarozással kiegészítve műanyagcső csatlakoztatását. Az SC-kontúrral rendelkező Viega nyomócsatlakozások (15 mm) kivitelek megfelelőek rézcsőhöz, Viega Sanpress nemesacél csőhöz és Prestabo acélcsőhöz. A HEIMEIER termosztát-alsórészeket csak a hozzájuk tartozó, jelzett HEIMEIER kötőcsavarozásokkal használja (jelzés pl. 15 THE).

### Alkalmazás

A szabványos termosztát-alsórészek normál hőmérséklet-szórású kétsóves szivattyús fűtőberendezésekben használhatók. Az alsó részek az EnEV, ill. DIN V 4701-10 szabványnak megfelelően pl. 1 K - 2 K szabályozókülönbségre alakíthatók ki, és így széles áramlási spektrumot tesznek lehetővé. Az 1K értéknel kisebb szabályozókülönbségek is előfordulhatnak. Pótlólag szükséges hidraulikus kiegyenlítés megfelelő vízsaáramló csavarozással, pl. HEIMEIER Regulux segítségével hajtható végre. A zajszegény üzemelés biztosítása érdekében a termosztáton lévő nyomáskülönbség a tapasztalatok szerint nem haladhatja meg a kb. 0,2 bar értéket. Ha a berendezés tervezésekor tapasztalható, hogy a részterhelésű területen magasabb nyomáskülönbség keletkezik, nyomáskülönbség-szabályozó berendezéseket, pl. nyomáskülönbség-szabályozókat vagy túlfolyózelepeket kell beszerezni.

### Szerelés

A 2-es csatlakozócsavar becsavarozását a kereskedelemben kapható nyomatékulccsal kell elvégezni. A csatlakozócsavar és a csővezeték meneteit a becsavarozás előtt szakszerűen tömíteni kell. A csővezetékkeket a fűtőberendezés üzembe helyezése előtt át kell öblíteni. A berendezés feltöltésekor teljesen ki kell nyitni a termosztát szelepeit, hogy ne rakódjanak le az előforduló szennyeződérszecskek a szelepágyban.

### Védősapka

A szerelés közben a védősapka 1 teszi lehetővé a termosztát-alsórész nyitását és zárását (ábra). Egy fűtőtest leszerelésekor biztonsági okokból zárósapkával kell lezárni a termosztát-alsórészt is. Az áramlás megváltoztatható a védősapka + vagy - irányban történő elforgatásával.

Szelep alsórész termosztátfej	k <sub>v</sub>		k <sub>vs</sub>			
	Szabályozókülönbség xp [K]		sarak.	átm.	tengelyes	szögcsúcs
DN 10 (3/8")	0,38	0,79	2,00	1,50	1,50	1,30
DN 15 (1/2")	0,38	0,79	2,00	2,00	1,50	1,50
DN 20 (3/4")	0,38	0,79	2,50	2,50	-	-
DN 25 (1")	0,70	1,35	5,70	5,70	-	-
DN 32 (1 1/4")	0,80	1,60	6,70	6,70	-	-

## Uputa za montažu i uporabu

### Opis

HEIMEIER donji elementi ventila termostata Standard odgo-varaju za sve HEIMEIER/TA glave termostata i pogone za podešavanje. Niro čelično vreteno je opremljeno sa dvostrukom izolacijom O-prstena. Vanjski O-prsten se može zamijeniti pod pritiskom. Kompletni gornji element termostata se kod DN 10 do DN 20 sa HEIMEIER uređajem za montažu može zamijeniti bez pražnjenja postrojenja. Kudište od crvenog lijeva ③ otpornog na koroziju sa unutrašnjim navojem je konstruirano za priključak na cijev sa navojem ili za spajanje sa steznim vijčanim spojem na bakrenu cijevi, preciznu čeličnu cijev ili višestruku cijev. Izvedbe sa vanjskim navojem sa odgovarajućim steznim vijčanim spojevima dodatno omogućavaju priključak plastične cijevi. Izvedbe sa Viega prešanim priključkom (15 mm) sa SC konturom su prikladne za bakrene cijevi, Viega Sanpress cijevi od oplemenjenog čelika i Prestabo čelične cijevi. Za HEIMEIER donje elemente ventila termostata koriste samo pripadajuće označene HEIMEIER stezne vijčane spojeve (oznake npr. 15 THE).

### Primjena

Donji elementi ventila termostata Standard se koriste u dvocijevnim crpkama postrojenja za grijanje sa normalnim rasponima u temperaturi. Donji elementi ventila se prema EnEV tj. DIN V 4701 primjere mogu izvesti od 1 K do 2 K razlike reguliranja i pri tom omogućuju široki spektar protoka. Moguće su i razlike reguliranja manje od 1 K. Dodatno potrebno hidraulično izjednačenje se može provesti sa odgovarajućim vijčanim spojevima povratnog toka npr. HEIMEIER Regulux. Kako bi se mogao jamčiti tihi pogon, razlika pritiska iznad ventila termostata prema iskustvu ne bi trebala prekoračiti vrijednost od oko 0,2 bara. Ako se prilikom planiranja postrojenja može prepoznati, da je u djelomično opterećenim područjima došlo do visokih razlika u pritisku, onda se trebaju montirati naprave koje smanjuju razliku u pritisku kao što su to npr. regulator razlike pritiska ili ventili protiv prelijeva.

### Montaža

Zavijčavanje priključnog vijčanog spoja ② se provodi sa univerzalnim stupnjevanim ključem. Navoji priključnog vijčanog spoja i cjevovoda se prije zavijčavanja moraju stručno izolirati. Cjevovode prije puštanja postrojenja za grijanje isprati. Kod punjenja postrojenja ventile termostata skroz otvoriti, kako se moguće partikule prijavštine ne bi zakorile u dosjedu ventila

### Građevna zaštitna kapica

Za vrijeme gradnje građevna zaštitna kapica ① omogućava otvaranje i zatvaranje donjeg elementa ventila termostata (slika). Ako se radiator demontira, onda se iz sigurnosnih razloga donji element ventila termostata dodatno mora zatvoriti sa Cepom. Protok se može promijeniti okretanje građevne zaštitne kapice u smjeru + ili -.

Donji elemente ventila sa glavom termostata	k <sub>v</sub>		k <sub>vs</sub>			
	Razlika reguliranja xp [K]		kut.	protok	akseljalno	kutnik
DN 10 (3/8")	0,38	0,79	2,00	1,50	1,50	1,30
DN 15 (1/2")	0,38	0,79	2,00	2,00	1,50	1,50
DN 20 (3/4")	0,38	0,79	2,50	2,50	-	-
DN 25 (1")	0,70	1,35	5,70	5,70	-	-
DN 32 (1 1/4")	0,80	1,60	6,70	6,70	-	-

## Οδηγίες εγκατάστασης και χειρισμού

### Περιγραφή

Τα κάτω μέρη θερμοστατή HEIMEIER Standard ταιριάζουν σε όλες τις κεφαλές και τα ρυθμιστικά μοτέρ HEIMEIER/TA. Η χαλύβδινη άτρακτος Niro είναι εξοπλισμένη με μία στεγανοποίηση διπλού δακτύλιου O. ο εξωτερικός δακτύλιος O αντικαθίσταται υπό πίεση. Όλο το πάνω μέρος θερμοστατή μπορεί να αντικατασταθεί σε DN 10 έως DN 20 με τη συσκευή εγκατάστασης HEIMEIER χωρίς να εκκενωθεί η εγκατάσταση. Το περίβλημα από ανθεκτικό στη διάβρωση ερυθρό ορείχαλκο ③ με εσωτερικό στρώμα είναι διαμορφωμένο για τη σύνδεση σε κοχλιοποιημένα σωλήνα ή σε συνδυασμό με βιδωτές συνδέσεις σύσφιξης σε σωλήνα από χαλκό, χάλυβα ακριβείας ή σύνθετο σωλήνα. Ο τύπος με εξωτερικό στρώμα καθιστά εφικτή με τις αντίστοιχες βιδωτές συνδέσεις σύσφιξης επιπλέον τη σύνδεση πλαστικών σωλήνων. Τύπος με προσαριστή σύνδεση Viega (15 mm) με SC-Contur ενδείκνυται για σωλήνα από χαλκό, Viega Sanpress σωλήνα από ανοξείδωτο χάλυβα και Prestabo χαλύβδινο σωλήνα. Για κάτω μέρη θερμοστατή HEIMEIER χρησιμοποιείτε μόνο τις αντίστοιχες σημειωμένες βιδωτές συνδέσεις σύσφιξης HEIMEIER (σήμανση π.χ. 15 THE).

### Χρήση

Τα κάτω μέρη θερμοστατών Standard χρησιμοποιούνται σε διαωλήνια συστήματα σε κεντρικές θερμάνσεις με εξαγωγασμένη κυκλοφορία με κανονική θερμοκρασιακή διαστολή. Τα κάτω μέρη μπορούν να διαμορφωθούν σύμφωνα με το EnEV ή DIN V 4701-10 με διαφορά ρύθμισης από π.χ. 1 K έως 2 K και καθιστούν εφικτό με αυτό τον τρόπο ένα ευρύ φάσμα ροής. Διαφορές ρύθμισης ακόμη και μικρότερες του 1 K είναι εφικτές. Μία πρόβλεψη απαιτούμενη υδραυλική αντιστάθμιση μπορεί να εκτελείται με αντίστοιχες βιδωτές συνδέσεις αντεπιτροφής, π.χ. HEIMEIER Regulux. Για να μπορεί να διασφαλιστεί αθόρυβη λειτουργία, η διαφορική πίεση των βαλβίδων θερμοστατών σύμφωνα με την εμπειρία δεν θα πρέπει να ξεπερνά την τιμή των περ. 0,2 bar. Εάν στο σχεδιασμό μίας εγκατάστασης διαπιστωθεί ότι στην περιοχή μερικού φορτίου προκύπτουν υψηλότερες διαφορικές πιέσεις, πρέπει να χρησιμοποιούνται διατάξεις ρύθμισης διαφορικής πίεσης, π.χ. ρυθμιστές διαφορικής πίεσης ή βαλβίδες παράκαμψης.

### Εγκατάσταση

Το βιδωμα της βιδωτής σύνδεσης ② εκτελείται με ένα κλειδί γενικής χρήσης του εμπορίου. Το στρώμα της βιδωτής σύνδεσης και της σωλήνωσης πρέπει να είναι σωστά στεγανοποιημένα πριν το βιδωμα. Οι σωλήνώσεις πρέπει να πλένονται πολύ καλά πριν από τη θέση σε λειτουργία του συστήματος θέρμανσης. Κατά την πλήρωση του συστήματος, οι βαλβίδες θερμοστατή πρέπει να ανοίγουν πλήρως για να μην καθόνται ενδοχόμενοι ρύποι στην έδρα της βαλβίδας.

### Προστατευτικό κάλυμμα

Κατά τη διάρκεια της εγκατάστασης, το προστατευτικό κάλυμμα ① καθαρίζεται από το άναμιγμα και το κλείσιμο του κάτω μέρους βαλβίδας θερμοστατή (εικ.). Εάν αποσυρμαρολογηθεί ένα θερμοστατικό σώμα, για λόγους ασφαλείας το κάτω μέρος της βαλβίδας θερμοστατή πρέπει να σφραγιστεί επιπλέον με ένα κατακό σφραγιστή. Η ροή μπορεί να μεταβληθεί με περιστροφή του προστατευτικού καλύμματος προς + ή -.

Κάτω μέρος βαλβίδας με κεφαλή θερμοστατή	k <sub>v</sub>		k <sub>vs</sub>			
	Διαφορά ρύθμισης xp [K]		γυν.	συν-εγής	αξον-ικός	γυνία
DN 10 (3/8")	0,38	0,79	2,00	1,50	1,50	1,30
DN 15 (1/2")	0,38	0,79	2,00	2,00	1,50	1,50
DN 20 (3/4")	0,38	0,79	2,50	2,50	-	-
DN 25 (1")	0,70	1,35	5,70	5,70	-	-
DN 32 (1 1/4")	0,80	1,60	6,70	6,70	-	-

- J** サーモスタット・バルブ下部 **Standard**
- IS** **Ofnloki Staðall**
- PRC** 精密恒温器整流装置底座 **Standard**

## 取付説明書と取扱説明書

### 概要

HEIMEIER 標準仕様サーモスタット・バルブ下部は、HEIMEIER/TA 製のすべてのサーモスタット・ヘッドとアクチュエータに適しています。ニロスタ軸には二重の O リングパッキングが付いています。圧力がかった状態で外側の O リングを交換することができます。DN 10 ~ DN 20 までのサーモスタット上部一式は、設備の液抜きをせずに HEIMEIER 組立ユニットに交換することができます。耐食性の中実赤色黄銅製ハウジング 3 には雌ネジが付いています。この雌ネジは、ねじ切り鋼管を接続したり、または圧縮金具を使って鋼管、精密鋼管、結合配管を接続するためのものです。雄ネジ仕様では、適切な圧縮金具を使ってプラスチック管を接続することもできます。SC (セーフティ・コネクション) 輪郭の Viega 圧着コネクション (15 mm) 仕様は、鋼管、Viega Sanpress ステンレス管、Prestabo スチールパイプに適しています。HEIMEIER サーモスタット・バルブ下部には、印が付いている付属の HEIMEIER 圧縮金具以外はご使用にならないでください (「15 THE」などの印)。

### 用途

サーモスタット・バルブ下部は、通常の温度拡大のツインパイプ・ポンプ式暖房設備に使用します。このバルブ下部は、例えば 1 K~2 K までの制御偏差がある、対応する EnEV や DIN V 4701-10 向けに設計されているため、幅広い流量範囲を実現します。制御偏差が 1 K 未満であっても可能です。さらに HEIMEIER Regulux など対応する循環ボルトを使って、必要な油圧調整を行うことが可能です。運転時の騒音を抑えるため、サーモスタット・バルブによる差圧が騒音値の 0.2 bar を超えないようにしてください。設備の設計時に部分負荷領域の差圧が高すぎる事が判明した場合は、差圧弁やオーバーフロー弁といった差圧制御器具を使用してください。

### 取り付け

ねじ込み継手を市販のスパッドレンチ 2 で取り付けます。取り付ける前に、ねじ込み継手および配管のネジ山を正しくコーキングする必要があります。暖房設備の運転開始前に、配管内を徹底洗浄してください。設備にオイルを注入する際は、汚れの粒子がバルブシートに溜まることがないように、サーモスタット・バルブが全開になっている必要があります。

### 保護キャップ

工事期間中に、保護キャップ ① を使ってサーモスタット・バルブ下部の開閉を行うことができます (図を参照)。ラジエータを取り外した場合は、安全上の理由から、シーリングキャップでサーモスタット・バルブ下部を密閉してください。保護キャップを + 方向または - 方向に回すと、流量を変更することができます。

サーモスタット ヘッド付きバルブ 下部	k <sub>v</sub>		k <sub>vs</sub>			
	制御偏差 xp [K] 1,0	2,0	アップル	スルー	アキシ タル	アングルト ナー
DN 10 (3/8")	0,38	0,79	2,00	1,50	1,50	1,30
DN 15 (1/2")	0,38	0,79	2,00	2,00	1,50	1,50
DN 20 (3/4")	0,38	0,79	2,50	2,50	-	-
DN 25 (1")	0,70	1,35	5,70	5,70	-	-
DN 32 (1 1/4")	0,80	1,60	6,70	6,70	-	-

## Leiðbeiningar um uppsetningu og notkun

### Lýsing

HEIMEIER ofnlokarnir passa fyrir alla HEIMEIER/TA hitanema ásamt drífum. Niðri stálóxlullinn er með tvöfaldrni O-hringbéttingu. Hægt er að skipta um ytri O-hringinn þótt þrýstingur sé á kerfinu. Auk þess er hægt að skipta um lokahausana DN 10 til DN 20 með þar til gerðu HEIMEIER-sérverkfæri án þess að tæma ofnana. Húsið ③ er úr bronsi sem ekki tærist; það er með innan-gengjum og gert til að tengja beint við snitt rör eða með klemmuskúrúfum við rör úr kopar, eðalstáli eða samsettum efnum. Húsið er einnig fánlegt með utangengjum til að tengja með klemmuskúrúfum við plaströr og með Viega pressutengi (15 mm) með SC-Contur sem hentar til að tengja við koparrör, Viega Sanpress-eðalstálrör og Prestabo-stálrör. Fyrir HEIMEIER ofnloka má aðeins nota þar til gerða og merktar HEIMEIER klemmuskúrúf (t.d. merktar með 15 THE).

### Notkun

Stöðluðu ofnlokarnir Standard henta fyrir tvöfalt hitakerfi með venjulegri hitadreifingu. Ofnlokarnir eru fánlegir í samræmi við staðlana EnEV og DIN V 4701-10, t.d. með hitadreifingu frá 1 til 2 K, og ná því yfir vítt rennisvið. Einnig er hægt að forstilla með meira en 1 K nákvæmni. Ef nauðsynlegt er að stilla vatnsmagnið enn nákvæmar má gera það með því að skrufa stillilið, t.d. HEIMEIER Regulux, til baka. Til þess að tryggja hljóðláta vinnslu ættilt samkvæmt reynslu þrýstingsmunurinn við ofnloka með hitanemum ekki að fara yfir 0,2 bör. Ef í ljós kemur við hönnun hitakerfis að þrýstingsmunur gæti orðið meiri við hlutaálag þarf að jafna þrýstinginn með því að koma fyrir þrýstijafnara eða yfirfallslokum.

### Uppsetning

Skrúfufengið ② er skrufað á með venjulegum opnum skruvífylli eða skiptilykli. Áður en skruvufengið er fest verður að þétta fagmannlega skruvganginn á því og á rörin. Nauðsynlegt er að skola innan úr vatnsrörum áður en ofninn er tekinn í notkun. Þegar vatni er hleypt á ofnana verða ofnlokarnir að vera alveg opinir til að hugsanleg óhreinið festist ekki í lokunum.

### Hlíðfærhetta

Hlíðfærhettan ① gerir mögulegt að opna og loka fyrir ofnlokana á meðan byggingarframkvæmdir standa yfir (sjá mynd). Ef ofn er losaður þarf af öryggisástæðum að loka ofnlokana aukalega með hlífðarhettni. Breyta má rennissismagninu með því að snúa hlífðarhettni í átt að + eða -.

Ofnloki með hitastilli	k <sub>v</sub>		k <sub>vs</sub>			
	Hitadreifing xp [K] 1,0	2,0	horn	gegnum þágöng- andi	ástæður	vinkil- horn
DN 10 (3/8")	0,38	0,79	2,00	1,50	1,50	1,30
DN 15 (1/2")	0,38	0,79	2,00	2,00	1,50	1,50
DN 20 (3/4")	0,38	0,79	2,50	2,50	-	-
DN 25 (1")	0,70	1,35	5,70	5,70	-	-
DN 32 (1 1/4")	0,80	1,60	6,70	6,70	-	-

## 安装和操作指南

### 说明

HEIMEIER 恒温器整流装置底部标准径适合所有的 HEIMEIER/TA 恒温器头和调节驱动装置。不锈钢阀芯配有两个 O 形密封环。外侧 O 形环可以在承压状态更换。恒温器上部机构可以在通径从 DN 10 至 DN 20 的范围内整体更换。壳体由带内螺纹的炮铜 ③ 制成，用于连接螺纹管或与铜体、精钢外壳、连接管上的螺旋端头相连。带内螺纹的构造可以使螺旋端头与塑料管紧密连接。带有 SC-Contur 凹槽的 Viega 加压连接装置 (15 mm) 设计结构适合于铜管、Viega Sanpress 合金钢管及 Prestabo 钢管。对于 HEIMEIER 精密恒温器整流装置底座，只能使用配套的、并已标识的 HEIMEIER 螺旋端头 (标识符如: 15 THE)。通径为 DN 10 / DN 15 的装配结构可以转配到预调装置或精密调准装置上。

### 应用

将标准通径精密恒温器整流装置底座装入带普通温度扩展模块的双管泵加热装置中。可以在符合 EnEV 节能规范要求或 DIN V 4701-10 能量评估标准的情况下，例如在 1 K 至 2 K 的调差内，设置整流装置底座并使其具有宽流量频谱。调差也可能小于 1 K。可以使用相应的回流连接头，例如 HEIMEIER Regulux 以满足液压平衡功能。为保证低噪音运行，精密恒温器整流装置上的压差值，根据经验不要使其超过大约 0.2 巴。在配置设备时，必须注意，部分负荷区域出现的较高压差，因此须安装压差调节装置，如压差调节器或节流阀。

### 安装

用普通多级扳手螺栓紧固 ②。在螺旋拧紧前，必须按专业要求对连接头和导管进行密封处理。加热装置启动运行前，必须彻底清洗导管。在设备装料时，必须将恒温器阀门完全开启，以避免污垢附着在阀座上。

### 安装护帽

安装时，通过护帽 ① 可以使恒温器整流装置底座 (图示) 打开或关闭。如果拆卸加热头，则出于安全考虑，须外加一个阀帽，用于关闭恒温器-整流装置底座。可以通过在“+”或“-”之间旋转护帽，改变流量。

带恒温器头的 整流装置 底座	k <sub>v</sub>		k <sub>vs</sub>			
	调节差 xp [K] 1,0	2,0	角型	通径	轴向	直角
DN 10 (3/8")	0,38	0,79	2,00	1,50	1,50	1,30
DN 15 (1/2")	0,38	0,79	2,00	2,00	1,50	1,50
DN 20 (3/4")	0,38	0,79	2,50	2,50	-	-
DN 25 (1")	0,70	1,35	5,70	5,70	-	-
DN 32 (1 1/4")	0,80	1,60	6,70	6,70	-	-

技術仕様は予告なく変更されることがあります。

Tæknilegar breytingar áskildar.

保留技术调整的权利。

- SLO** Spodnji del termostatskega ventila Standard
- RO** Partea inferioară ventil termostat Standard
- LT** Termostato ventilio apatinė dalis Standartinis variantas

## Navodila za montažo in uporabo

### Opis

Spodnji deli termostatskih ventilov Standard HEIMEIER ustrezajo vsem termostatskim glavam in nastavitvenim pogonom HEIMEIER/TA.

Jekleno vreteno NIRO ima dvojno okroglo tesnilo. Zunanje okroglo tesnilo je možno zamenjati pod pritiskom. Celotni zgornji del termostata je možno zamenjati pri DN 10 do DN 20 s montažno napravo HEIMEIER, ne da bi morali izprazniti napravo.

Ohišje iz rdeče litine, odporne proti koroziji ③, z notranjim navojem je primerno za priklon na navojno cev ali v povezavi s privojnimi vijaknimi spoji na bakrene, jeklene ali povezovalne cevi. Izvedba z zunanjim navojem z ustreznimi privojnimi vijaknimi spoji omogoča dodaten priklon plastičnih cevi. Izvedba s stikalnim priključkom Viega (15 mm) z obrisom SC so primerne za bakrene cevi, cevi iz legirane jekla Viega Sanpress in jeklene cevi Prestabo.

Za spodnje dele termostatskih ventilov HEIMEIER uporabljajte samo pripadajoče označene privojne vijake spoje HEIMEIER (oznaka npr. 15 THE).

### Uporaba

Spodnji deli termostatskih ventilov Standard se uporabljajo v dvocevni ogrevalnih sistemih s črpalko in normalnim temperaturnim razponom.

Spodnji deli ventilov imajo lahko v skladu z Uredbo o varčevanju z energijo oz. DIN V 4701-10 regulirno razliko od npr. 1 K do 2 K in pri tem omogočajo širok spekter pretoka. Možne so tudi regulirne razlike, manjše od 1 K.

Dodatno potrebna hidravlična izravnava je možna z ustreznim povratnim vijaknim spojem, kot je npr. HEIMEIER Regulux. Za zagotovitev tihega obratovanja diferenčni tlak na termostatskih ventilih ne sme presežati vrednosti pribl. 0,2 bara. Če je pri načrtovanju sistema možno prepoznati, da v delno obremenjenem območju prihaja do večjih diferenčnih tlakov, je treba vgraditi naprave za reguliranje diferenčnega tlaka, kot je npr. reducirni ventil ali reducirni ventil nadtoka.

### Montaža

Priključni vijakni spoj ② privijačite z običajnim stopenjskim ključem.

Navoj priključnega vijaknega spoja in cevovod je treba pred privijačenjem ustrezno zatesniti.

Cevovod je treba pred zagonom ogrevalnega sistema sprati.

Pri polnjenju naprave je treba termostatske ventile popolnoma odpreti, da se morebitni delci umazanije ne bi zataknili v ventilskem sedežu.

### Zaščitni pokrov med gradnjo

Med gradnjo zaščitni pokrov ① omogoča odpiranje in zapiranje spodnjega dela termostatskega ventila (slika).

Če demontirate grelno telo, je treba zaradi varnosti spodnji del termostatskega ventila dodatno zapreti z zapiralnim pokrovom.

Pretok je možno spreminjate z obračanjem zaščitnega pokrova v smeri + ali -.

Spodnji del ventila s termostatsko glavo	k <sub>v</sub>		k <sub>vs</sub>			
	Regulirna razlika xp [K]		kotna	ločena	osna	pravokotna
	1,0	2,0				
DN 10 (3/8")	0,38	0,79	2,00	1,50	1,50	1,30
DN 15 (1/2")	0,38	0,79	2,00	2,00	1,50	1,50
DN 20 (3/4")	0,38	0,79	2,50	2,50	-	-
DN 25 (1")	0,70	1,35	5,70	5,70	-	-
DN 32 (1 1/4")	0,80	1,60	6,70	6,70	-	-

Tehnične spremembe so pridržane.

## Instrucțiuni de montaj și exploatare

### Descriere

Părțile inferioare ale ventilului termostatului standard HEIMEIER sunt adecvate pentru toate capetele de termostat și actuatoarele HEIMEIER/TA.

Arborele de metal NiRO este prevăzut cu o garnitură inelară dublă. Garnitura inelară externă se poate înlocui sub presiune. Partea superioară completă a termostatului poate fi înlocuită pentru modelele DN10 până la DN20 cu utilajul de montaj HEIMEIER fără a fi necesară golirea instalației.

Carcasa din cupru rezistent la coroziune tip ③ cu filet interior este destinată racordării la țevi cu filet sau în combinație cu șuruburi de prindere la conducte de cupru, oțel de precizie sau de legătură. Modelul cu filet exterior permite racordarea țevilor de plastic cu șuruburi de prindere corespunzătoare. Modelele cu racord prin presare Viega (15mm) cu SC Contur sunt adecvate pentru țevi de cupru, țevi inox Viega Sanpress și țevi oțel Prestabo.

Pentru părțile inferioare ale ventilului termostatului HEIMEIER se utilizează numai șuruburi de prindere marcate HEIMEIER (marcaj de ex. 15 THE).

### Utilizare

Părțile inferioare ale ventilului termostatului standard se utilizează în instalațiile de încălzire cu pompă prevăzute pentru două țevi cu compensator standard de temperatură.

Părțile inferioare ale ventilului corespund EnEV resp. DIN V 4701-10 cu diferență de reglare de la 1 K până la 2 K de ex. permițând astfel un spectru generos de reglare a debitului. Diferențele de reglare mai mici de 1 K sunt posibile.

O compensare necesară suplimentară se poate realiza cu racorduri de retur corespunzătoare de ex. HEIMEIER Regulux.

Pentru a putea garanta o funcționare silențioasă presiunea diferențială dată de ventilele termostatului nu are voie să depășească în principal valoarea de cca. 0,2 bar. Dacă la planificarea unei instalații se constată că în domeniul de solicitare se ating presiuni diferențiale prea ridicate, se vor utiliza echipamente reglatoare de presiune ca de ex. regulator de presiune diferențial sau ventile de preaplin.

### Montarea

Înșurubarea șurubului racordului ② se efectuează cu o cheie manometrică standard.

Filetul șurubului racordului și a conductei trebuie etanșate corespunzător înainte de înșurubare.

Conductele trebuie curățate temeinic înainte de punerea în funcțiune a instalației de încălzire.

La aerisirea instalației se deschid complet ventilele termostatului pentru ca eventualele particule de murdărie să nu se deponă în scaunul ventilului.

### Capac protecție de șantier

În timpul construcției capacul de protecție de șantier ① permite deschiderea și închiderea părții inferioare a ventilului termostatului (fig.).

Dacă se demontează un calorifer se închide partea inferioară a ventilului termostatului din motive de siguranță suplimentar cu un capac de închidere.

Debitul se poate modifica la rotirea capacului de protecție de șantier în direcția + sau -.

Partea inferioară ventil cu capăt termostat	k <sub>v</sub>		k <sub>vs</sub>			
	Diferență de reglare xp [K]		cot.	trecore	axial	cot unghi
	1,0	2,0				
DN 10 (3/8")	0,38	0,79	2,00	1,50	1,50	1,30
DN 15 (1/2")	0,38	0,79	2,00	2,00	1,50	1,50
DN 20 (3/4")	0,38	0,79	2,50	2,50	-	-
DN 25 (1")	0,70	1,35	5,70	5,70	-	-
DN 32 (1 1/4")	0,80	1,60	6,70	6,70	-	-

Ne rezervăm dreptul să efectuăm modificări tehnice.

## Montažo ir eksploatacijos instrukcija

### Aprašymas

HEIMEIER termostato ventilių apatinių dalių standartinis variantas yra su visomis HEIMEIER/TA termostato galvutėmis ir vykdikliais.

Nerūdijančio plieno kaištis turi dvigubą sandarinimo žiedą. Išorinis sandarinimo žiedas keičiamas po slėgiu. Naudojant HEIMEIER montavimo įrankį, galima pakeisti visą termostato viršutinę dalį ir neištuštinus sistemos, esant DN 10 arba DN 20.

Nerūdijančio bronzos korpusas ③ turi vidinį sriegį ir yra sukonstruotas jungti su vario ir plieno vamzdžiais, turinčiais sriegius ar su jungiamaisiais vamzdžiais, naudojant prispaudžiančias veržles. Variantas su papildomu išoriniu sriegiu įgalina papildomai jungti ir su plastikiniais vamzdžiais, naudojant prispaudžiamąsias veržles. Modeliai su Viega užpresuojamąja jungtimi (15 mm) su saugiais sujungimais tinka vario vamzdžiams, Viega „Sanpress“ ir „Prestabo“ serijų plieno vamzdžiams.

HEIMEIER termostato ventilių apatiniams dalims galima naudoti tik specialias ir atitinkamai paženkintas HEIMEIER užspaudžiamąsias veržles (ženklintas pvz., 15 THE).

### Naudojimas

Termostato ventilio standartinės apatinės dalys naudojamos dvių vamzdžių šilumos siurbliuose su normaliu skirtumu tarp paduodamo ir išeinančio vandens temperatūros.

Ventilio apatinės dalys gali būti pagamintos pagal Energijos tiekimo potvarkį, pvz., DIN V4701-10 pritaikytos standartiniam skirtumui nuo 1 K iki 2 K ir todėl užtikrina didelį pratekancio vandens kiekį. Galimas ir už 1 K mažesnis standartinis nukrypimas. Esančiomis

Pagal poreikį papildomas hidraulinis nuokrypio derinimas gali būti atliekamas naudojant atitinkamas nutekėjimo jungtis, pvz., HEIMEIER Regulux.

Norint užtikrinti tylų veikimą, termostato ventilių slėgio skirtumas neturėtų viršyti praktikoje nustatyto apie 0,2 barų slėgio. Jei projektuojant sistemą paaiškėja, kad dalinės apkrovos srityje bus pasiektas didesnis slėgių skirtumas, tai reikia įmontuoti slėgio skirtumą reguliuojančius įrenginius, kaip pvz., slėgio skirtumo reguliatorius arba viršsrovio vožtuvus.

### Montažas

Jungtis ② prisukama įprastu prekyboje esančiu terkšliniu raktu.

Prieš užsukant jungties ir vamzdžių sriegius būtina juos profesionaliai užsandarinti.

Prieš pradėdami šildymo sistemos eksploataciją, būtina vamzdžiais praleisti vandenį.

Užpildant sistemą, termostato ventilius reikia pilnai atidaryti, kad ant ventiliuose nenusėtų purvo.

### Apsauginis gaubtelis

Apsauginis gaubtelis ① įgalina statybos metu atidaryti ir uždaryti termostato ventilio apatinę dalį (pav.).

Išmontuojant radiatorių, saugos sumetimais reikia papildomai apsaugiuoti gaubtelio uždaryti termostato ventilio apatinę dalį.

Pratekancio vandens kiekį galima reguliuoti, sukant apsauginį dangtelį + arba – kryptimi.

Ventilio apatinė dalis su termostato galvute	k <sub>v</sub>		k <sub>vs</sub>			
	Slėgių skirtumas xp [K]		kampas praleidimas	šalinis	posūkių kampas	
	1,0	2,0				
DN 10 (3/8")	0,38	0,79	2,00	1,50	1,50	1,30
DN 15 (1/2")	0,38	0,79	2,00	2,00	1,50	1,50
DN 20 (3/4")	0,38	0,79	2,50	2,50	-	-
DN 25 (1")	0,70	1,35	5,70	5,70	-	-
DN 32 (1 1/4")	0,80	1,60	6,70	6,70	-	-

Pasilikame teisę daryti techninius pakeitimus.

- LV** Термостатс – ventiļa apakšējais elements Standarts
- EST** Термостаатventiili alumine osa Standard
- BG** Долна част на термостатен вентил Стандарт

## Montāžas un ekspluatācijas instrukcija

### Apraksts

Firmas HEIMEIER ražotie termostati – ventiļa apakšējie elementi „Standard” ir ekspluatējami ar visiem HEIMEIER/TA termostatiem – galvām un servopiedziņām. „Niro” - tērauda vārpstai ir dubults O - veida bīvgredzens. Uzspiežot, iespējams nomainīt ārējo O - veida gredzenu. Kopumā visu termostatu – augšējo elementu standarta DN 10 līdz DN 20 daļas ar firmas HEIMEIER montāžas instrumentu iespējams nomainīt, iekārtu neiztukšojot. No vara lējuma, kas apstrādāts ar pretkorozijas līdzekli, izgatavots korpus ③ ar iekšējo vītņi paredzēts pieslēgt vītņcaurulei vai ar spaiļu savienojumiem pievienot vara, smalka tērauda vai savienojumu caurulēm. Pateicoties ārējai vītnei un atbilstošam spaiļu savienojumam, iespējama arī pieslēgšana plastmasas caurulei. Modeļi ar „Viega” prespieslēgumu (15 mm) ar „SC-Contur” piemēroti vara caurulēm, „Viega Sanpress” – nerūsējoša tērauda caurulēm un „Prestabo” – tērauda caurulēm. Ar HEIMEIER termostatiem – ventiļa apakšējiem elementiem lietot vienīgi atbilstošos, HEIMEIER marķētos spaiļu savienojumus (marķējums piem. 15 THE).

### Pielietojums

Termostati – ventiļa apakšējie elementi „Standard” tiek montēti 2 – cauruļu sūkņa apsildes sistēmās ar parastu temperatūras regulējumu. Ventiļa apakšējos elementus iespējams kombinēt attiecīgi ar EnEV vai DIN V 4701-10 no piem. 1 K līdz 2 K un nodrošināt lielu caurlūdi. Ja relatīvais rādītājs ir < 1 K. Papildus nepieciešamo hidraulisko izlīdzinājumu var panākt ar atbilstošiem atteces savienojumiem, piem. ar oriģinālo HEIMEIER „Regulux”. Lai būtu iespēja nodrošināt iekārtas viltus darbību, diferenciāļu spiedienu termostata ventiļos nevajadzētu pārslēgt apm. 0,2 bar. Ja plānojat iekārtu konstatēt, ka daļaudas vietā iespējams tiks sasniegt paaugstināts spiediens, tad ieteicams montēt piem. spiedienu regulatorus vai pārplūdes ventiļus.

### Montāža

Pievada skrūvsavienojumu ② skrūvē ar tirdzniecībā pieejamu uzgriežņu atslēgu. Pievada skrūvsavienojumu un cauruļvadu vītnes iepriekš nepieciešams atbilstoši nobīvēt. Pirms apsildes iekārtas ekspluatācijas nepieciešams izskalot cauruļvadu. Piepildot iekārtu, termostata ventiļus atver līdz galam, lai ventiļa balstā nepalik iespējamie netīrumi.

### Aizsargvāks

Montāžas laikā aizsargvāks ① ļauj atvērt un aizvērt termostatu – ventiļa apakšējo elementu (skat. att.). Ja sildelements tiek demontēts, drošības nolūkā ar aizsargvāku papildus aizver termostatu – ventiļa apakšējo elementu. Caurteci regulē, griežot aizsargvāku virzienā + vai –.

## Montaaži- ja kasutusjuhend

### Kirjeldus

HEIMEIERi standard termostaatventiili alumised osad sobivad kõigi HEIMEIER/TAi termostaat-peadega ja tāituritega. Niro-terasspindel on varustatud kahekordse tihendrõngaga. Vālimist tihendrõngast on võimalik rõhu all vahetada. Kogu termostaadi ülemist osa on võimalik DN 10 kuni DN 20 puhul ilma seadet tühjendamata HEIMEIERi montaažiseadmega vahetada. Korrosioonikindlast punasest vasest kolme sisekeermega korpus ③ on konstrueeritud ühendamiseks keermetoriga või ühenduseks surveilmitikega vask-, teras- ja komposiitmetalltorudel. Väliskeermega mudel võimaldab vastavate surveilmitike abil lisaks ka ühendust plastiktoruga. Viega SC-kontuuriga suruühendusega (15 mm) mudelid sobivad vasktorude, Viega Sanpress roostevabast terasest torude ja Prestabo terastorude jaoks. Kasutage HEIMEIERi termostaatventiilide alumiste osade jaoks ainult sinna juurde kuuluvaid märgistatud HEIMEIERi surveilmitikke (tähistus nt 15 THE).

### Kasutamine

Standard termostaatventiilide alumisi osi kasutatakse normaalse temperatuuriskaalaga, kahe toruga pumpkütteseadmete puhul. Ventiili alumisi osi on võimalik vastavalt EnEV või DIN V 4701-10, nt 1 K kuni 2 K standardi erinevustele konstrueerida, ja seejuures on võimalik lai läbivooluspekter. Ka väiksemad standardi erinevused kui 1 K on võimalikud. Lisaks on nõutud hüdrauilist tasakaalustamist võimalik teha ka vastavate tagasikäigu kruviühendustega, nt HEIMEIER Regulux. Tagamaks vähem müra, ei tohiks kogemusele toetudes termostaatventiilide erirõhk ületada väärtust ca 0,2 baari. Kui seadme planeerimistööde käigus selgub, et osalise koormusega osades võib tekkida kõrgem erirõhk, siis tuleb kasutusele võtta erirõhku reguleerivad vahendid, nagu erirõhu reguleerijad või ülevoolventiilid.

### Montaaž

Kruviühendus ② puhul kasutatakse tavalist astmelist võtit. Kruviühenduse ja torujuhtme keermes peavad enne kinnikruvimist olema õigesti tihendatud. Torujuhtmed tuleb enne küttekeha tarvituselevõttu läbi pesta. Seadme täitmisel tuleb termostaatventiilid täielikult avada, et võimalik mustus ei satuks klappipesasse.

### Kaitsekork

Ehituse ajal võimaldab kaitsekork ① termostaatventiili alumist osa (jn) avada ja sulgeda. Kui küttekeha demonteeritakse, tuleb ohutuse huvides termostaatventiili alumine osa lisaks korgiga sulgeda. Läbivoolu saab reguleerida kaitsekorgi keeramisel + või - suunas.

## Ръководство за монтаж и обслужване

### Описание

Долните части на термостатни вентили HEIMEIER Standard пасват към всички термостатни глави HEIMEIER/TA и регулиращи задвижвания. Стоманеният шпиндел от нерждаема стомана е снабден с двойно уплътнение O-пръстени. Външният O-пръстен може да се сменя под налягане. Комплектът термостатна горна част при DN 10 до DN 20 може да се сменя с монтажния уред HEIMEIER без изпразване на инсталацията. Корпусът от устойчив на корозия бронз ③ с вътрешна резба е изработен за присъединяване към тръба с резба или чрез клемни връзки към медни, калибровани стоманени или комбинирани тръби. Изпълнението с външна резба прави възможно допълнително присъединяване към пластмасова тръба със съответните клемни връзки. Изпълнения с Viega запресована връзка (15 мм) с SC контур са подходящи за медна тръба, Viega Sanpress-тръба от нерждаема стомана и Prestabo-стоманена тръба. За долните части на HEIMEIER термостатни вентили да се използват само съответните обозначени HEIMEIER клемни връзки (обозначение напр. 15 THE).

### Приложение

Долните части на термостатни вентили Standard се използват в двутръбни отоплителни инсталации с помпа с нормални разлики в температурите на входа и изхода. Долните част на вентилите могат да са изпълнени съгласно EnEV resp. DIN V 4701-10 от напр 1 K до 2 K разлика в регулирането и при това правят възможен един широк спектър на протичане. Възможни са също разлики в регулирането по малки от 1 K. Допълнително необходимо хидравлично изравняване може да се извърши със съответни присъединявания на възвратния кръг, напр. HEIMEIER Regulux.

За да се гарантира безшумна експлоатация, диференциалното налягане през термостатните вентили, съгласно опита, не трябва да надминава стойността от 0,2 бара. Ако при планирането на една инсталация се установи, че в областта на частично натоварване се получават твърде високи диференциални налягания, то трябва да се използват устройства за регулиране на диференциалното налягане, като напр. регулатори на диференциалното налягане или вентили за свързването.

### Монтаж

Завиването на присъединителното свързване ② се извършва с обикновен степенен ключ. Резбите на присъединителното свързване и на тръбопровода трябва да бъдат уплътнени компетентно преди завиването. Тръбопроводите трябва да бъдат промити преди пускане в експлоатация на отоплителната инсталация. При пълнене на инсталацията термостатните вентили трябва да се отворят изцяло, за да не заседнат евентуални замърсявания в гнездото на вентила.

### Защитна капачка

По време на строителството защитната капачка ① прави възможно отварянето и затварянето на долната част на термостатния вентил (фиг.). Ако бъде демонтиран отоплителен радиатор, то от съображения за безопасност, долната част на термостатния вентил трябва допълнително да се затвори с капачка. Потокът може да се променя чрез въртенето на защитната капачка в посока + или -.

Вентиля апакшējais elements ar termostatu – galvu	k <sub>v</sub>	k <sub>vs</sub>				
		Diferenciāļa rādītājs xp [K] 1,0	2,0	līgkāts caurtece	akslālis sāna pievads	
DN 10 (3/8")	0,38	0,79	2,00	1,50	1,50	1,30
DN 15 (1/2")	0,38	0,79	2,00	2,00	1,50	1,50
DN 20 (3/4")	0,38	0,79	2,50	2,50	–	–
DN 25 (1")	0,70	1,35	5,70	5,70	–	–
DN 32 (1 1/4")	0,80	1,60	6,70	6,70	–	–

Вентиili alumine osa termostaat-peaga	k <sub>v</sub>	k <sub>vs</sub>				
		Standardi erinevus xp [K] 1,0	2,0	nurk	lābik telg	topelt-nurk
DN 10 (3/8")	0,38	0,79	2,00	1,50	1,50	1,30
DN 15 (1/2")	0,38	0,79	2,00	2,00	1,50	1,50
DN 20 (3/4")	0,38	0,79	2,50	2,50	–	–
DN 25 (1")	0,70	1,35	5,70	5,70	–	–
DN 32 (1 1/4")	0,80	1,60	6,70	6,70	–	–

Долна част на вентил с термостатна глава	k <sub>v</sub>	k <sub>vs</sub>				
		Регулираща разлика xp [K] 1,0	2,0	Ъглова, поток.	аксиална	Ъглова
DN 10 (3/8")	0,38	0,79	2,00	1,50	1,50	1,30
DN 15 (1/2")	0,38	0,79	2,00	2,00	1,50	1,50
DN 20 (3/4")	0,38	0,79	2,50	2,50	–	–
DN 25 (1")	0,70	1,35	5,70	5,70	–	–
DN 32 (1 1/4")	0,80	1,60	6,70	6,70	–	–



## TR Standart termostatik vana gövdesi

### Kurulum ve işletme talimatları

#### Tanım

HEIMEIER Standart termostatik vana gövdeleri HEIMEIER termostatik başlıklara ve HEIMEIER/TA aktüatörlere uyur.

Paslanmaz çelik mil çift o-ring conta ile donatılmıştır. Dış tarafta bulunan o-ring basınç altında değiştirilebilir.

Sistem drenajına gerek kalmaksızın, HEIMEIER donanım kiti kullanılarak komple termostatik parça DN 10'dan DN 20'ye kadar yerine yerleştirilebilir.

Paslanmaya karşı dayanıklı tunç alaşım gövde ③ dişi yivle birlikte yivli boruların veya basınç donanım kombinasyonu ile bakır, hassas çelik veya kompozit boruya bağlanabilir. Erkek yivli versiyonda ise karşı basınç donanımı plastik borular ile bağlantı yapma olanağı tanır. SC-Contur ile Viega bası bağlantı versiyonu (15 mm) bakır borular ile, Viega Sanpress paslanmaz çelik borularla ve Prestabo ise çelik borular ile kullanılabilir.

HEIMEIER termostatik vana gövdelerinde sadece uygun, tanımlanmış HEIMEIER basınç donanımlarını (örneğin, tanımlama 15 THE) kullanın.

#### Uygulama

Standart termostatik vana gövdeleri iki borulu ısıtma amaçlı pompa sistemlerinde normal ısı aralığı içinde kullanılır. Vana gövdeleri, En EV ve DIN v 4701-10 standartlarına uyumlu olarak kontrol farkı 1 K'dan 2 K'ya kadar tasarımıyla geniş bir debi spektrumunda hizmet verirler. Kullanım kontrol farkı 1 K'dan küçük olanlar için de mümkündür.

Buna ek olarak, gerekli olan hidrolik kalibrasyon uyumlu kilit koruması ile gerçekleştirilebilir.

Edilinen deneyime göre, termostatik vanalar boyunca oluşan diferansiyel basınç, düşük gürültü ile işletim için yaklaşık 0,2 bar değerini geçmemelidir. Kısmi yük esnasında sistemin daha yüksek bir diferansiyel basınç altında kalacağı planlama aşamasında belirgin bir hal alırsa, diferansiyel basınç kontrol üniteleri veya taşma vanalarının yerleştirilmesi gibi düzenleyici aygıtların kurulumu da gerekli olacaktır.

#### Kurulum

Vida bağlantılarını ② yapmak için piyasada mevcut ayarlanabilir radyatör anahtarı kullanın.

Kurulum öncesinde, vida bağlantı yivleri ve boru üzerindeki yivlerin düzgün şekilde sızdırmazlığı yapılmalıdır.

Isıtma sistemini çalıştırmadan önce boruları su ile temizleyin.

Sistem doldurulurken termostatik vanalar tamamıyla açık konuma getirilerek kir parçacıklarının vana yatağında toplandığından emin olunmalıdır.

#### Koruyucu kapak

Koruyucu kapak ① termostatik vana gövdesini inşaat işleri esnasında açık kapamaya yarar (Şekil).

Radyatörün sökülmesi durumunda, güvenlik nedenlerinden dolayı, termostatik vana gövdesi ek koruyucu kapakla kapatılmalıdır.

Akış debisi koruyucu kapağı + veya - yönünde döndürerek değiştirilebilir.

Termostatik başlıklı vana gövdesi	k <sub>v</sub>		k <sub>vs</sub>			
	P-bant xp [K]	2,0	Açı	Düz	Aksiyel	Çift aç
DN 10 (3/8")	0,38	0,79	2,00	1,50	1,50	1,30
DN 15 (1/2")	0,38	0,79	2,00	2,00	1,50	1,50
DN 20 (3/4")	0,38	0,79	2,50	2,50	—	—
DN 25 (1")	0,70	1,35	5,70	5,70	—	—
DN 32 (1 1/4")	0,80	1,60	6,70	6,70	—	—

Daha önceden bildirimde bulunmaksızın teknik değişiklik yapma hakkımızı saklı tutmaktayız.